

# 苏州大学

## 2010 年攻读硕士学位研究生入学考试试题

专业名称: 日语语言文学

考试科目: 日语写作与翻译 (B) 卷

### 一、次の日本語を中国語に訳しなさい (20 点)

わたしに親しいある老科学者がある日わたしに次のようなことを語って聞かせた。

「科学者になるには頭がよくてはいけない。」これはふつう世人の口にする一つの命題である。これはある意味では本当だと思われる。しかし、一方でまた「科学者は頭が悪くなくてはいけない。」という命題も、ある意味ではやはり本当である。そうしてこのあとのほうの命題は、それを指摘し解説する人が比較的に少数である。

この一見相反する二つの命題は実は一つのものの互いに対立し共存する二つの半面を表現するものである。この見かけ上のパラドックスは、実は頭という言葉の内容に関する定義の曖昧不鮮明から生まれることはもちろんである。

論理の連鎖のただひとつの輪をも取り失わないように、また混乱の中に部分と全体との関係を見失わないようにするためには、正確でかつ緻密な頭脳を要する。紛糾した可能性の岐路に立ったときに、取るべき道を誤らないためには前途を見通す内察と直観の力を持たなければならない。すなわちこの意味では確かに科学者は頭がよくなくてはならないのである。

しかしまた、普通いわゆる常識的にわかりきったと思われることで、そうして、普通の意味でいわゆる頭の悪い人にでも容易にわかったと思われるような尋常茶飯事の中に、なにかしら不可解な疑点を認めそうしてその闡明に苦吟するということが、単なる科学教育者にはとにかく、科学的研究に従事する者には更にいっそう重要必須なことである。この点で科学者は、普通の頭の悪い人よりも、もっとも物わかりの悪いのみこみの悪い田舎者であり朴念仁でなければならない。

いわゆる頭のいい人は、いわば足の早い旅人のようなものである。人より先に人のまだ行かない所へ行き着くこともできるかわりに、途中の道端あるいはちょっとしたわき道にあるかんじんなものを見落とす恐れある。頭の悪い人、足ののろい人がずっとあとから遅れて来てわけもなくその大事な宝物を拾って行く場合がある。

頭のいい人は、いわば富士のすそ野まで来て、そこから頂上をながめただけで、それで富士の全体をのみこんで東京へ引き返すという心配がある。富士はやはり登ってみなければわからない。頭のいい人は見通しが利くだけに、あらゆる筋道の前途の難関が見渡される。少なくとも自分でそういう気がする。そのためにややもすると前進する勇気を阻喪しやすい。

注意: 答案请不要做在试题纸上。

试卷编号: 830

第 ( 1 ) 页共 ( 6 )

专业名称: 日语语言文学

考试科目: 日语写作与翻译

頭の悪い人は前途に霧がかかっているためにかえって楽観的である。そうして難関にであっても存外どうにかしてそれを切り抜けて行く。どうにも抜けられない難関というのはきわめてまれだからである。

### 二、次の日本語と詩を中国語に訳しなさい (16 点)

水野源三さんは 1946 年 (昭和 21 年) 9 歳の時、赤痢のための高熱が原因で脳性小児麻痺になられ、手足を自由に動かすことも話すこともできなくなられました。見ることと聞くことは出来ましたが、意思表示の手段は瞬きをすることだけでした。偶然訪問された牧師の置いていかれた聖書を読むようになり、ラジオのキリスト教放送を聴かれ、また通信教育も受けられてイエス様を信じるようになられました。47 歳で召天されるまで、心からあふれ出る言葉をたくさんの詩や短歌、俳句などに表わされましたが、最初はお母さんが「あいうえお」の表を指差し、その言葉に來た時に源三さんが目で合図するという方法で一つ一つの作品を作られました。

#### 1、悲しみよ

悲しみよ悲しみよ 本当ありがとうございます  
お前が來なかつたらつよくなかつたなら  
私は今どうなったか  
悲しみよ悲しみよ お前が私を  
この世にはない大きな喜びが  
かわらない平安がある主イエス様の  
みもとにつれて來てくれたのだ

#### 2、まばたきでつづった詩

口も手足もきかなくなつた私を  
28 年間も世話をしてくれた母  
良い詩をつくれるようにと四季の花を  
咲かせてくれた母  
まばたきでつづった詩をひとつ残らず

第 ( 2 ) 页共 ( 6 )

ノートに書いておいてくれた母  
詩を書いてやれないのが  
悲しいといって  
天国に召されていった母  
今も夢の中で老眼鏡をかけ  
書きつづけていてくれる母

三、次は「源氏物語」の冒頭であり、現代日本語に訳しなさい (7 点)

いづれの御時にか、女御更衣あまた侍ひ給ひける中に、いとやむごとなき際にはあらぬが、すぐれて時めき給ふありけり。はじめよりわれはと思ひあがり給へる御方々、めざましきものに貶しめ嫉み給ふ。同じ程、それより下臈の更衣たちは、まして安からず。

四、次の日本語を中国語に訳しなさい (15 点)

中国では「家族制度は中国社会の根幹をなすものであり、中国のあらゆる社会的特徴はこの家族制度から発生している」、「家族制度から家族意識が生まれ、家族意識から社会行為規範が生まれた」と指摘されているように、家族制度、意識は中国人の社会全体に彩りを与えている。この家族制度、意識下における家族は、中国の子供が社会的責任、協調の精神、自制心、謙虚の意識、義務感、目上の人に対する尊敬など社会の諸々の道徳、規範意識について、最初に学ぶ学校の役目を果すものとなる。従って、中国人は昔より家族が国家の基礎であり、末端組織でもあると考え、社会道徳規範の欠如をもたらし、社会という意識は希薄なものであるらしい。人間関係の親疎と上下の如何を家族という尺度で量る。相手が家族の者であるか、または家族の友人であるか否かによって人間関係が決まる。家族及び家族の友人に対しては「礼貌」を以って待遇するが、見知らぬ赤の他人に対しては遠慮することなく、冷淡な態度で遇する。これはいわゆる中国人の「ウチ (家)」と「ソト (家族でない)」による対人配慮の差異である。中国の社会は、無数の家族単位に分割されており、家族単位の中では相互の連帯意識と互助精神が強く、親密な繋がりがある。家族単位を中心に構築された人間関係の網が社会

の至る所に張り巡らされている。人々はその網を頼りに、その網をものさしに人間関係を考えるのである。

五、次の中国語を日本語に訳しなさい (19 点)

高高的沙丘两侧栽满古老的松树，像堤坝一样弯弯曲曲的延伸着。所以，不爬上沙丘是看不见大海的。同样，因为沙丘有防风的作用，村子里这一侧是很安静的。总而言之，这里的风景是很独特的。

海岸上看不到一个人影，也看不到海角。几乎是笔直的、绵延不断的海滨不知道有几里之长。附近看不到港口和海湾之类的景象。也没有船舶可以停靠的地方，所以也看不到渔船的影子。

夕阳西下，已近黄昏。犹如被封冻般深灰色乌云下的地平线附近，在淡淡的火焰般的颜色里，夕阳映照下的一条断层，好似炉火中的一柄剑，流光溢彩。那微弱的光芒，似梦幻般浅淡的桃红色透过冬季的雾霭，照射在水面上。

“这么辽阔的海洋，竟然这么的平静。倒像是湖水。”我们俩并排坐在海滩上，我说道。

“这里的海岸时而陡峻，在大风的天气里，也会发出震耳的声响。听说四五十年前曾发生过一次海啸。咆哮的海浪是很可怕的，但是平常都是如此细碎的波浪哗哗地涌过来。曾有一艘大帆船遇难后被海浪冲到这边的岸上。”

然而，我们坐在那里感觉到很冷。于是，就沿着安静的海岸走了起来。

一只野狗看到我们走近，拖着长长的尾巴无精打采地逃开了。看到了一条像大鲨鱼一样巨大的死鱼，露出一半的骨架在海面上翻滚着，看上去已经是被吃腻了的样子。

“那是什么？”

因为突然发现远处漂浮着的一只大鸟，我指着黄昏中的水面问道。

“是鸬鹚，他经常来这里。我很熟悉的。”

“只看一眼，就知道是它，你可真够熟悉的了。”

“一看就知道，无论什么时候，都是孤零零的一只。不知是不是因为太老了，背上有一块羽毛都脱落了。那是它的标记。”

“鸬鹚应该是群居的鸟类吧？”

“不知道为什么它一直是形单影只的。总是发出呱呱的令人讨厌的声音，有时也会发出寂寞的哀鸣。”

“好像要比普通的大，潜水的时间也格外的长啊。”

实际上我对那只鸬鹚的潜水能力,感到非常惊讶。鸬鹚潜入水中,在相隔很远的地方浮出水面,总觉得那段时间是相当漫长的。

#### 六、次の中国語を日本語に訳しなさい (5 点)

回家过年时给父母磕一个头,以表示感恩,这是郑州大学 07 年的一个寒假作业。作业刚布置,学生便一片哗然,多数学生表示不能接受。秦同学说:“现代社会没有必要这样,平时多为他们做些事情,就是对他们的感恩”。据调查,20 多名学生中,只有一个人表示会这样做。对此郑大的礼仪学副教授薛建红强调:“给父母磕头是中华民族最高的礼节,也是我们的一项优良传统”。

5 月 13 日母亲节时,广州市少年宫公布了“关于家长和孩子对感恩的理解”的调查结果:84%的家长认为现在的孩子不知道感恩,而在孩子的心目中,“帮父母做家务”和“长大了赡养父母”是最能表达感激之情的方式,“帮父母洗脚”和“给父母磕头”则是孩子们最不愿意做的。

感恩父母、孝敬父母活动的背景之一,可以说是中国日趋严重的老龄化问题。到 2007 年,中国 60 岁以上老年人口达 1.44 亿人,占总人口的 11.03%。中国政府正在积极提倡家庭养老、儿女养老。甚至有文章指出:中国几年来传统的养老方式是家庭养老。老年人能否颐养天年,就看晚辈有无孝心、有无敬老、养老的思想。

但是,专家们指出:“用传统的孝敬思想来教育年轻人,敬老养老,应该只是一个时代的过渡。‘老有所依’这个问题,最终还是应该由国家的政策和社会福利保障制度来解决”。

#### 七、次の中国語を日本語に訳しなさい (18 点)

我认为北海道的秋天在十月底结束实际上显示了它所有的特性。而本州的秋天到十一月底才结束。因此,自古以来,把这种秋天和春天一样长的缓慢适中,气候温和的四季循环当作日本自然的特色来看待的。从这一点来说,经过各两个月的春天,夏天,秋天之后就是半年的雪天,的确显示了北海道自然的极其严酷。而且对人类来说,大自然中的秋天只会在一年的生活日历上与人产生关系。北海道的秋天只有九,十两个月的时间。所以人们秋天的生活也在十月结束。亚麻,牧草,玉米棒子,珍珠米,大豆,甜菜,萝卜,洋葱,白菜和卷心菜都大致收获完毕。

葡萄,梨子和苹果都采摘完毕。整个北海道的稻子也在十月里收割完毕。接着第一场雪悄然而至,大地一下子进入冬季。所有田里的,山上的作物的收获都在接近十月末时同时进行。十月是秋收最繁忙的季节。不管是大人,年轻人还是小孩都在忙碌,没有时间去品味人生的悲伤和抱怨夜的漫长。那里只有万里晴空,夺目的云。然后当一切都结束时,候鸟的捕猎又开始了。在大雪来临之际,牧场为备冬而紧张忙碌的景象则又是另一种意义上的秋天。

在那里对于漫长的冬天做好万全的准备是由人们的情感所支配的。这样的生活情感色彩在城市的生活里也有其踪影。秋天对城镇里的居民来说,是做准备时节,是紧张而忙碌的时节,根本没有陷于愁叹之类的松散的气氛。进入十一月份如果没有大量购买萝卜,同时耽误了购买煤炭,柴火的时期,就会在不安中忙碌着。北海道的秋天因生产收获和做入冬的准备而紧张,可以说是一年中最为丰富多彩的季节。

#### 八、作文 (50 点)

- 1、「80 後」について、あなた自身の考えを述べなさい。
- 2、文体は「だ」「である」です。
- 3、字数は 1600 字以内です。